

I had been in the water about an hour, and cold, exhausted, with a terrible cramp in my right calf, it seemed as though my hour had come.

ai hædb'in 'inðə w'ɔ:tər əb'aʊt ən aʊər ænd kəʊld ɛgz'ɔ:stɪd wɪð ə t'ɛrɪbəl kræmp ɪn maɪ raɪt kɑ:f ɪt si:md əz ðəʊ maɪ aʊər hæd kʌm

Llevaba en el agua cerca de una hora, y con frío, exhausto, con un terrible calambre en la pantorrilla derecha, parecía que había llegado mi hora.

Fruitlessly struggling against the strong ebb tide, I had beheld the maddening procession of the waterfront lights slip by, but now I gave up attempting to breast the stream and contended myself with the bitter thoughts of a wasted career, now drawing to a close.

fr'u:tləsli str'ʌɡliŋ əɡ'enst ðə strɒŋ eb taɪd ai hæd bih'eld ðə m'ædənɪŋ prəs'ɛʃən 'əvðə w'ɔ:təfrʌnt laɪts slɪp baɪ bət naʊ ai geɪv ʌp ət'emptɪŋ tə breɪst ðə stri:m ən kənt'endɪd maɪs 'elf w'ɪððə b'ɪtə θɔ:ts 'əvə w'eɪstɪd kər'ɪə naʊ dr'ɔ:ɪŋ tə ə kləʊs

Luchando infructuosamente contra la fuerte marea baja, había visto pasar la enloquecedora procesión de luces costeras, pero ahora desistí de intentar remontar la corriente y me enfrenté a los amargos pensamientos de una carrera desperdiciada, que ahora tocaba a su fin.

It had been my luck to come of good, English stock, but of parents whose account with the bankers far exceeded their knowledge of child nature and the rearing of children. While born with a silver spoon in my mouth, the blessed atmosphere of the home circle was to me unknown.

ɪt hædb'in maɪ lʌk tə kʌm əv ɡʊd 'ɪŋɡlɪʃ stɒk bət əv p'eərənts hu:z ək'aʊnt w'ɪððə b'æŋkəz fɑ:r ɛks'i:ɪdɪd ðeə n'ɒlɪdʒ əv tʃaɪld n'eɪtʃə ən ðə r'ɪəriŋ əv tʃɪldrən waɪl bɔ:n wɪð ə s'ɪlvə spu:n ɪn maɪ maʊθ ðə blɛst 'æt məsfɪər 'əvðə hæʊm s'z:kəl wəz tə mi ʌnn'əʊn

Tuve la suerte de nacer en una buena familia inglesa, pero mis padres tenían más conocimientos sobre banca que sobre la naturaleza infantil y la crianza de los hijos. Aunque nací en cuna de oro, nunca disfruté del ambiente feliz de un hogar

familiar.

My father, a very learned man and a celebrated antiquarian, gave no thought to his family, being constantly lost in the abstractions of his study; while my mother, noted far more for her good looks than her good sense, sated herself with the adulation of the society in which she was perpetually plunged.

maɪ f'ɑːðə ə v'eri lɜːnd mæn ənd ə s'eləbr'eɪtɪd ,æntɪkw'eəriən geɪv nəʊ θɔːt tə hɪz f'æmɪli b'iːɪŋ k'ɒnstəntli lɒst 'ɪnði əbstr'ækʃənz əv hɪz st'ʌdi waɪl maɪ m'ʌðə n'əʊtɪd f'ɑːm ,ɔː fə hə gʊd lʊks ðən hə gʊd sɛns s'eɪtɪd hɜːs'elf w'ɪðði ,ædʒʊl'eɪʃən 'ənðə səs'aɪəti ɪnw 'ɪtʃ ʃɪ wəz pəp'etʃuəli plʌndʒd

Mi padre, un hombre erudito y célebre anticuario, no prestaba atención a su familia, ya que estaba constantemente absorto en las abstracciones de su estudio; mientras que mi madre, más conocida por su belleza que por su sensatez, se satisfacía con la adulación de la sociedad en la que estaba perpetuamente inmersa.

I went through the regular school and college routine of a boy of the English bourgeoisie, and as the years brought me increasing strength and passions, my parents suddenly became aware that I was possessed of an immortal soul, and endeavoured to draw the curb.

aɪ wɛnt θruː ðə r'ɛɡjʊlə skuːl ən k'ɒlɪdʒ ruːtɪ'n 'əvə bɔɪ 'əvði 'ɪŋɡlɪʃ b'ʊəʒwɑːz'iː ənd əz ðə ʃɪz brɔːt mi ɪŋkr'iːsɪŋ strɛŋθ ən p'æʃənz maɪ p'eərənts s'ʌdənli bɪk'eɪm əw'eə ðæt aɪ wəz pəz'est 'əvən ɪm'ɔːtəl səʊl ənd ɛnd'evəd tə drɔː ðə kɜːb

Pasé por la rutina escolar y universitaria habitual de un muchacho de la burguesía inglesa, y a medida que los años me aportaban más fuerza y pasiones, mis padres de repente se dieron cuenta de que yo tenía un alma inmortal y se esforzaron por ponerme límites.

But it was too late; I perpetrated the wildest and most audacious folly, and was disowned by my people, ostracised by the society I had so long outraged, and with the thousand pounds my father gave me, with the declaration that he would neither see me

again nor give me more, I took a first-class passage to Australia.

bʌt it wəz tuː leɪt aɪ p'ɜːpɪtr,eɪtɪd ðə w'aɪldɪst ən məʊst ɔːd'eɪfəs f'ɒli ən wəz dɪs'əʊnd baɪ
maɪ p'i:pəl 'ɒstrəs,aɪzd baɪ ðə səs'aɪəti aɪ həd səʊ lɒŋ 'aʊtreɪdʒd ən w'ɪððə θ'aʊzənd
pəʊndz maɪ f'ɑːðə geɪv mi w'ɪððə d,ɛklər'eɪfən ðæt hi wəd n'aɪðə siː mi əg'en nɔː gɪv mi
mɔː aɪ tʊk ə f'ɜːstkl'æs p'æsɪdʒ tə ɒstr'eɪliə

Pero ya era demasiado tarde; cometí la locura más descabellada y audaz, y fui repudiado por mi gente, condenado al ostracismo por la sociedad a la que tanto había ofendido, y con las mil libras que me dio mi padre, con la declaración de que no volvería a verme ni me daría más, compré un pasaje de primera clase a Australia.

Since then my life had been one long peregrination—from the Orient to the Occident, from the Arctic to the Antarctic—to find myself at last, an able seaman at thirty, in the full vigour of my manhood, drowning in San Francisco bay because of a disastrously successful attempt to desert my ship.

sɪns ðen maɪ laɪf hədb'ɪn wʌn lɒŋ p,ɛrəgrɪn'eɪfən fr'əmðɪ 'ɔːrɪənt tə ðɪ 'ɒksɪdənt fr'əmðɪ
'ɑːktɪk tə ðɪ ænt'ɑːktɪk tə faɪnd maɪs'elf æt læst ən 'eɪbəl s'iːmən æt θ'ɜːti 'ɪndə fʊl v'ɪgər
əv maɪ m'ænhʊd dr'aʊnɪŋ ɪn sæn fræns'ɪskəʊ beɪ bɪk'əz 'əvə dɪz'æstrəsli sæks'ɛsfəl æt
'empt tə dɪz'ɜːt maɪ ʃɪp

Desde entonces, mi vida había sido una larga peregrinación, de Oriente a Occidente, del Ártico a la Antártida, para finalmente encontrarme, convertido en un marinero competente a los treinta años, en el pleno vigor de mi mayoría de edad, ahogándome en la bahía de San Francisco a causa de un intento funesto de abandonar mi barco.

My right leg was drawn up by the cramp, and I was suffering the keenest agony. A slight breeze stirred up a choppy sea, which washed into my mouth and down my throat, nor could I prevent it.

maɪ raɪt lɛg wəz drɔːn ʌp baɪ ðə kræmp ənd aɪ wəz s'ʌfərɪŋ ðə k'iːnɪst 'ægəni ə slaɪt brɪːz
stɜːd ʌp ə tʃ'ɒpi siː wɪtʃ wɒʃt 'ɪntə maɪ maʊθ ən daʊn maɪ θrəʊt nɔː kəd aɪ prɪv'ent ɪt

Mi pierna derecha estaba contraída por un calambre, y yo sufría un dolor agudo. Una ligera brisa agitaba el mar embravecido, que me entraba en la boca y me bajaba por la garganta, sin que pudiera evitarlo.

Though I still contrived to keep afloat, it was merely mechanical, for I was rapidly becoming unconscious. I have a dim recollection of drifting past the seawall, and of catching a glimpse of an upriver steamer's starboard light; then everything became a blank.

ðəʊ aɪ stɪl kəntr'aɪvd tə ki:p əfl'əʊt ɪt wəz m'ɪəli mɪk'ænikəl fər aɪ wəz r'æpɪdli bɪk'ʌmɪŋ
 ʌŋk'ɒŋfəs aɪ hæv ə dɪm r'ɛkəl'ɛkʃən əv dr'ɪftɪŋ pæst ðə s'i:wɔ:l ənd əv k'ætʃɪŋ ə glɪmps
 'əvən ʌpr'ɪvə st'i:məz st'ɑ:bəd laɪt ðen 'ɛvriθɪŋ bɪk'eɪm ə blæŋk

Aunque aún me las arreglaba para mantenerme a flote, era algo puramente mecánico, pues perdía el conocimiento rápidamente. Tengo un vago recuerdo de haber pasado flotando junto al rompeolas y de haber vislumbrado la luz de estribor de un barco de vapor río arriba; luego todo se quedó en blanco.

I heard the low hum of insect life, and felt the balmy air of a spring morning fanning my cheek. Gradually it assumed a rhythmic flow, to whose soft pulsations my body seemed to respond. I floated on the gentle bosom of a summer's sea, rising and falling with dreamy pleasure on each crooning wave.

aɪ hɜ:d ðə ləʊ hʌm əv 'ɪnsekt laɪf ən fɛlt ðə b'ɑ:mi eər 'əvə sprɪŋ m'ɔ:nɪŋ f'æniŋ maɪ tʃi:k
 gr'ædzuəli ɪt əsj'u:md ə r'ɪðmɪk fləʊ tə hu:z sɒft pʌls'eɪʃənz maɪ b'ɒdi si:md tə rɪsp'ɒnd aɪ
 fl'əʊtɪd 'ɒnðə dʒ'entəl b'ʊzəm 'əvə s'ʌməz si: r'aɪzɪŋ ən f'ɔ:lɪŋ wɪð dr'i:mi pl'ɛzər ɒn i:tʃ kr
 'u:nɪŋ weɪv

Oía el suave zumbido de los insectos, y sentía que el aire suave de la mañana de primavera acariciaba mi mejilla. Poco a poco, adquirió un ritmo fluido, a cuyas suaves pulsaciones mi cuerpo parecía responder. Flotaba en el suave seno de un mar de verano, subiendo y bajando con placentero ensueño en cada ola que canturreaba.

But the pulsations grew stronger; the humming, louder; the waves, larger, fiercer. I was dashed about on a stormy sea. A great agony fastened upon me. Brilliant, intermittent sparks of light flashed across my inner consciousness; in my ears there was the sound of many waters; then a sudden snapping of an intangible something, and I awoke.

bʌt ðə pʌls'eɪʃənz gruː str'ɒŋgə ðə h'ʌmɪŋ l'aʊdə ðə weɪvz l'ɑːdʒə f'ɪəsə aɪ wəz dæft əb
'aʊt ɒn ə st'ɔːmi siː ə greɪt 'ægəni f'æsənd əp'ɒn mi br'ɪliənt ɪntəm'ɪtənt spɔːks əv laɪt
flæft əkr'ɒs maɪ 'ɪnə k'ɒŋʃəsənəs ɪn maɪ iəz ðəw'əz ðə saʊnd əv m'eni w'ɔːtəz ðen ə s'ʌdən
sn'æpɪŋ 'əvən ɪnt'ændʒɪbəl s'ʌmθɪŋ ənd aɪ əw'əʊk

Pero las pulsaciones se hicieron más fuertes; el zumbido, más alto; las olas, más grandes, más feroces. Me veía zarandeado por un mar tempestuoso. Una gran agonía se apoderó de mí. Chispas de luz brillantes y entrecortadas destellaban en mi conciencia interior; en mis oídos resonaba el sonido de muchas aguas; entonces, de repente, algo intangible se rompió y desperté.

The scene, of which I was protagonist, was a curious one. A glance sufficed to inform me that I lay on the cabin floor of some gentleman's yacht, in a most uncomfortable posture.

ðə siːn ənw'ɪtʃ aɪ wəz prəʊt'ægənɪst w'əzə kj'ʊəriəs wʌn ə glæns səf'aɪst tə ɪnf'ɔːm mi
ðæt aɪ lei 'ɒndə k'æbɪn flɔːr əv səm dʒ'entəlmənz jɒt ɪn ə məʊst ʌŋk'ʌmftəbəl p'ɒstʃə

La escena, de la que yo era protagonista, era curiosa. Bastó un vistazo para darme cuenta de que estaba tumbado en el suelo de la cabina del yate de algún caballero, en una postura muy incómoda.

On either side, grasping my arms and working them up and down like pump handles, were two peculiarly clad, dark-skinned creatures. I could not conjecture their nationality. Some attachment had been fastened about my head, which connected my respiratory organs with the machine I shall next describe.

ɒn 'aɪðə saɪd gr'æspɪŋ maɪ ɑːmz ən w'ɜːkɪŋ ðəm ʌp ən daʊn laɪk pʌmp h'ændəlz wə tuː
pɪkj'uːliəli klæd d'ɑːksk'ɪnd kr'iːtʃəz aɪ kəd nɒt kændʒ'ektʃə ðeə ŋ,æfən'æliɪti səm ət
'ætʃmənt hædb'ɪn f'æsənd əb'aʊt maɪ hɛd wɪtʃ kən'ektɪd maɪ rɪsp'ɪrətəri 'ɔːgənz w'ɪððə
məf'iːn aɪf'əl nekst dɪskr'aɪb

A ambos lados, agarrándome los brazos y moviéndolos arriba y abajo como si fueran palancas de bomba, había dos criaturas de piel oscura y vestimenta peculiar. No podía adivinar su nacionalidad. Me habían sujetado algo alrededor de la cabeza, que conectaba mis órganos respiratorios con la máquina que describiré a continuación.

My nostrils, however, had been closed, forcing me to breathe through my mouth. Foreshortened by the obliquity of my line of vision, I beheld two tubes, similar to small hosing but of different composition, which emerged from my mouth and went off at an acute angle from each other.

maɪ n'ɒstrəlz haʊ'evə hædb'in kləʊzd f'ɔ:sɪŋ mi tə brɪ:ð θru: maɪ maʊθ fɔ:ʃɔ:tənd baɪ ðɪ əbl'ɪkwɪtɪ əv maɪ laɪn əv v'ɪʒən aɪ bɪh'eld tu: tʃu:bz s'ɪmɪlə tə smɔ:l h'əʊzɪŋ bæt əv d'ɪfrənt k,ɒmpəz'ɪʃən wɪtʃ ɪm'ɜ:dʒd frəm maɪ maʊθ ən wɛnt ɒf ət ən əkj'u:t 'æŋɡəl frəm i:tʃ 'ʌðə

Sin embargo, me habían cerrado las fosas nasales, lo que me obligaba a respirar por la boca. Acortados por la oblicuidad de mi campo visual, vi dos tubos, similares a pequeñas mangueras, pero de diferente composición, que salían de mi boca y se separaban en un ángulo agudo.

The first came to an abrupt termination and lay on the floor beside me; the second traversed the floor in numerous coils, connecting with the apparatus I have promised to describe.

ðə fɜ:st keɪm tə ən əbr'ʌpt t,ɜ:mɪn'eɪʃən ən lei 'ɒnðə flɔ: bɪs'aɪd mi ðə s'ekənd træv'ɜ:st ðə flɔ:r ɪn nj'u:mərəs kɔɪlz kən'ektɪŋ w'ɪðði ,æpər'eɪtəs aɪ həv pr'ɒmɪst tə dɪskr'aɪb

El primero terminaba de forma abrupta y estaba en el suelo a mi lado; el segundo recorría el suelo en numerosas espirales, conectándose con el aparato que he prometido describir.

In the days before my life had become tangential, I had dabbled not a little in science, and, conversant with the appurtenances and general paraphernalia of the laboratory, I appreciated the machine I now beheld. It was composed chiefly of glass, the construction being of that crude sort which is employed for experimentative purposes.

'inðə deiz bɪf'ɔ: maɪ laɪf həd bɪk'ʌm tændʒ'enʃəl aɪ həd d'æbəlɪd n'ɒtə l'ɪtəl ɪn saɪəns ænd kənv'ɜ:sənt w'ɪðði əp'ɜ:tənənsɪz ən dʒ'enərəl p,æɾəfən'eɪlɪər 'əvðə ləb'ɒrətɪ aɪ əpr'i:ʃɪ ,eɪtɪd ðə məʃ'i:n aɪ naʊ bɪh'eld ɪt wəz kəmp'əʊzd tʃ'i:fli əv glæs ðə kənstr'ʌkʃən b'i:ɪŋ əv ðæt kru:d sɔ:t wɪtʃ ɪz ɛmpl'ɔɪd fər ɛksp,ɛrɪm'entət,ɪv p'ɜ:pəsɪz

Antes de que mi vida se volviera tangencial, había incursionado bastante en la ciencia y, familiarizado con los accesorios y la parafernalia general del laboratorio, aprecié la máquina que ahora contemplaba. Estaba compuesta principalmente de vidrio, siendo su construcción rudimentaria la que se utiliza para fines experimentales.

A vessel of water was surrounded by an air chamber, to which was fixed a vertical tube, surmounted by a globe. In the centre of this was a vacuum gauge.

ə v'ɛsəl əv w'ɔ:tə wəz sər'aʊndɪd baɪ ən eə tʃ'eɪmbə tə wɪtʃ wəz fɪkst ə v'ɜ:tɪkəl tju:b səm 'aʊntɪd baɪ ə glɒʊb 'inðə s'entər əv ðɪs w'əzə v'ækju:m geɪdʒ

Un recipiente con agua estaba rodeado por una cámara de aire, a la que se había fijado un tubo vertical coronado por un globo. En el centro de este había un vacuómetro.

The water in the tube moved upwards and downwards, creating alternate inhalations and exhalations, which were in turn communicated to me through the hose. With this, and the aid of the men who pumped my arms, so vigorously, had the process of breathing been artificially carried on, my chest rising and falling and my lungs expanding and contracting, till nature could be persuaded to again take up her wonted labour.

ðə w'ɔ:tər 'inðə tju:b mu:vɪd 'ʌpwədz ən d'aʊnwədz kri'eɪtɪŋ ɔ:ɪt'ɜ:nət ɪnhəl'eɪʃənz ænd ɛkshəl'eɪʃənz wɪtʃ wər ɪn tɜ:n kəmj'u:nɪk,eɪtɪd tə mi θru: ðə həʊz wɪð ðɪs ən ðɪ eɪd 'əvðə mən hu: pʌmpt maɪ ɑ:mz səʊ v'ɪgərəsli həd ðə pr'əʊsɛs əv br'i:ðɪŋ bɪn ,ɑ:tɪf'ɪʃəli k'æɪrɪd ɒn maɪ tʃɛst r'aɪzɪŋ ən f'ɔ:lɪŋ ən maɪ lʌŋz ɛksp'ændɪŋ ən kəntr'æktɪŋ tɪl n'eɪtʃə kəd bi pəsw 'eɪdɪd tə əg'en teɪk ʌp hə w'əʊntɪd l'eɪbə

El agua del tubo se movía hacia arriba y hacia abajo, creando inhalaciones y exhalaciones alternas, que a su vez me llegaban a través de la manguera. Con esto, y con la ayuda de los hombres que bombeaban mis brazos con tanta fuerza, se había llevado a cabo artificialmente el proceso de respiración, mi pecho subía y bajaba y mis pulmones se expandían y contraían, hasta que la naturaleza se pudo convencer y retomar su labor habitual.

As I opened my eyes the appliance about my head, nostrils and mouth was removed. Draining a stiff three fingers of brandy, I staggered to my feet to thank my preserver, and confronted—my father. But long years of fellowship with danger had taught me self-control, and I waited to see if he would recognise me. Not so; he saw in me no more than a runaway sailor and treated me accordingly.

əz aɪ 'æʊpənd maɪ aɪz ðɪ əpl'aɪəns əb'aʊt maɪ hɛd n'ɒstrəlz ən maʊθ wəz rɪm'u:vd dr'eɪnɪŋ
ə stɪf θri: f'ɪŋgəz əv br'ændɪ aɪ st'ægəd tə maɪ fɪ:t tə θæŋk maɪ prɪz'ɜ:və ən kənfr'ʌntɪd
maɪ f'ɑ:ðə bʌt lɒŋ jɪəz əv f'eləʊʃɪp wɪð d'eɪndʒə həd tɔ:t mi s'elfkəntr'əʊl ənd aɪ w'eɪtɪd
tə si: ɪf hi wəd r'ekəŋaɪz mi nɒt səʊ hi sɔ: ɪn mi n'əʊm,ɔ: ð'ənə r'ʌnəw,eɪ s'eɪlər ən tr
'i:tɪd mi ək'ɔ:dɪŋli

Cuando abrí los ojos, me quitaron el aparato que tenía sobre la cabeza, las fosas nasales y la boca. Tras beberme tres dedos de brandy, me puse en pie tambaleándome para dar las gracias a mi salvador y me encontré frente a él: mi padre. Pero los largos años de convivencia con el peligro me habían enseñado a controlarme, así que esperé a ver si me reconocía. No fue así; no vio en mí más que a un marinero fugitivo y me trató como tal.

Leaving me to the care of his assistants, he fell to revising the notes he had made on my resuscitation. As I ate of the handsome fare served up to me, confusion began on deck, and from the chanteys of the sailors and the rattling of blocks and tackles I surmised that we were getting under way. What a lark!

l'i:vɪŋ mi tə ðə keər əv hɪz əs'ɪstənts hi fɛl tə rɪv'aɪzɪŋ ðə nəʊts hi həd meɪd ɒn maɪ rɪsʌsɪt
'eɪʃən əz aɪ eɪt 'əvðə h'ænsəm feə sɜ:vd ʌp tə mi kənfr'u:ʒən bɪg'æŋ ɒn dɛk ən fr'əmðə tʃ
'æntɪz 'əvðə s'eɪlər ən ðə r'ætəlɪŋ əv blɒks ən t'ækəlz aɪ səm'aɪzd ðət wi wə g'etɪŋ 'ʌndə
weɪ wɒt ə lɑ:k

Dejándome al cuidado de sus ayudantes, se puso a revisar las notas que había tomado sobre mi reanimación. Mientras comía la deliciosa comida que me habían servido, comenzó el revuelo en cubierta, y por los cánticos de los marineros y el traqueteo de las poleas y los aparejos deduje que estábamos zarpando. ¡Menuda diversión!

Off on a cruise with my recluse father into the wide Pacific! Little did I realise, as I laughed to myself, which side the joke was to be on. Had I known, I would have plunged overboard and welcomed the dirty forecastle from which I had just escaped.

ɒf ɒn ə kruːz wið maɪ rɪkl'uːs f'ɑːðər 'ɪntə ðə waɪd pəs'ɪfɪk l'ɪtəl dɪd aɪ r'ɪəlaɪz əz aɪ læft tə maɪs'elf wɪtʃ saɪd ðə dʒəʊk wəz təb'i ɒn hæd aɪ nəʊn aɪ w'ʊdhəv plʌndʒd ˌəʊvəb'ɔːd ən w 'elkəmd ðə d'ɜːtɪ f'əʊksl frəm wɪtʃ aɪ hæd dʒʌst ɪsk'eɪpt

¡De crucero con mi padre solitario por el vasto Pacífico! Poco me imaginaba, mientras me reía para mis adentros, de qué lado estaría la broma. Si lo hubiera sabido, me habría tirado por la borda y habría dado la bienvenida al sucio castillo de proa del que acababa de escapar.

I was not allowed on deck till we had sunk the Farallones and the last pilot boat. I appreciated this forethought on the part of my father and made it a point to thank him heartily, in my bluff seaman's manner.

aɪ wəz nɒt əl'aʊd ɒn dek tɪl wi hæd sʌŋk ðə f'ærəl,əʊnz ən ðə læst p'aɪlət bəʊt aɪ əpr'iːʃɪ ,eɪtɪd ðɪs f'ɔːθɔːt 'ɒnðə pɑːt əv maɪ f'ɑːðər ən meɪd ɪt ə pɔɪnt tə θæŋk hɪm h'ɑːtɪli ɪn maɪ blʌf s'iːmənz m'ænə

No me permitieron subir a cubierta hasta que hundimos el Farallones y el último bote piloto. Agradecí la previsión de mi padre y me aseguré de agradecerse de corazón, con mi estilo franco de marinero.

I could not suspect that he had his own ends in view, in thus keeping my presence secret to all save the crew. He told me briefly of my rescue by his sailors, assuring me that the obligation was on his side, as my appearance had been most opportune. He

had constructed the apparatus for the vindication of a theory concerning certain biological phenomena, and had been waiting for an opportunity to use it.

ai kəd nɒt səsp'ekt ðæt hi hæd hɪz əʊn ɛndz ɪn vjuː ɪn ðʌs k'i:pɪŋ maɪ pr'ɛzəns s'i:krit tə
ɔ:l seɪv ðə kruː hi təʊld mi br'i:fli əv maɪ r'ɛskjuː baɪ hɪz s'eɪlɪz əf'ʊəriŋ mi ð'æði ,ɒblɪg
'eɪfən wəz ɒn hɪz saɪd əz maɪ əp'ɪərəns hædb'ɪn məʊst ɒpətj'u:n hi hæd kənstr'ʌktɪd ðɪ
,æpər'eɪtəs f'æðə v,ɪndɪk'eɪfən 'əvə θ'ɪəri kəns'ɜ:nɪŋ s'ɜ:tən b,aiəl'ɒdʒɪkəl fɪn'ɒmɪnə ən
hædb'ɪn w'eɪtɪŋ f'ərən ɒpətj'u:nɪti tə juːz ɪt

No podía sospechar que tuviera fines personales al mantener mi presencia en secreto para todos, salvo para la tripulación. Me contó brevemente mi rescate por parte de sus marineros, asegurándome que la obligación era suya, ya que mi aparición había sido muy oportuna. Había construido el aparato para demostrar una teoría sobre ciertos fenómenos biológicos y había estado esperando la oportunidad de utilizarlo.

“You have proved it beyond all doubt,” he said; then added with a sigh, “But only in the small matter of drowning.”

jʊ həv pruːvd ɪt biːj'ɒnd ɔ:l daʊt hi sɛd ðen 'ædɪd wɪð ə saɪ bʌt 'əʊnli 'ɪndə smɔ:l m'ætər
əv dr'əʊnɪŋ

—Lo has demostrado sin lugar a dudas —dijo; y luego añadió con un suspiro—
pero solo en lo que respecta al pequeño asunto del ahogamiento.

But, to take a reef in my yarn—he offered me an advance of two pounds on my previous wages to sail with him, and this I considered handsome, for he really did not need me. Contrary to my expectations, I did not join the sailors’ mess, forward, being assigned to a comfortable stateroom and eating at the captain’s table.

bʌt tə teɪk ə ri:f ɪn maɪ jɑ:n hi 'ɒfəd mi ən ədv'æns əv tuː paʊndz ɒn maɪ pr'i:vɪəs w
'eɪdʒɪz tə seɪl wɪð hɪm ən ðɪs aɪ kəns'ɪdəd h'ænsəm fə hi r'ɪəli dɪdn'ɒt ni:d mi k'ɒntrəri tə
maɪ ɛkspekt'eɪfənz aɪ dɪdn'ɒt dʒɔɪn ðə s'eɪlɪz mɛs f'ɔ:wəd b'i:ɪŋ əs'aɪnd tə ə k'ʌmftəbəl st
'eɪtru:m ənd 'i:tɪŋ ət ðə k'æptɪnz t'eɪbəl

Pero, para poner un pero a mi relato, me ofreció un anticipo de dos libras sobre mi salario anterior para navegar con él, lo que consideré generoso, ya que en realidad no me necesitaba. Contrariamente a mis expectativas, no me junté con los marineros en el comedor, sino que me asignaron un cómodo camarote y comía en la mesa del capitán.

He had perceived that I was no common sailor, and I resolved to take this chance for reinstating myself in his good graces. I wove a fictitious past to account for my education and present position, and did my best to come in touch with him. I was not long in disclosing a predilection for scientific pursuits, nor he in appreciating my aptitude.

hi həd pəs'i:vd ðæt ai wəz nəʊ k'ɒmən s'eilə ənd ai rɪz'ɒlvd tə teɪk ðɪs tʃæns fə r,i:ɪnst 'eɪtɪŋ maɪs'elf ɪn hɪz ɡʊd ɡr'eɪsɪz ai wəʊv ə fɪkt'ɪʃəs pæst tə ək'aʊnt fə maɪ ,ɛdʒuk'eɪʃən ən pr'ezənt pəz'ɪʃən ən dɪd maɪ bɛst tə kʌm ɪn tʌtʃ wɪð hɪm ai wəz nɒt lɒŋ ɪn dɪskl'əʊzɪŋ ə pr ,ɪ:dɪl'ekʃən fə saɪənt'ɪfɪk pəsɪ'u:ts nɔ: hi ɪn əpr'i:ʃɪ,eɪtɪŋ maɪ 'æptɪtɪʃ,u:d

Él se había dado cuenta de que yo no era un marinero cualquiera, y decidí aprovechar esta oportunidad para volver a ganarme su confianza. Inventé un pasado ficticio para explicar mi educación y mi posición actual, e hice todo lo posible por entrar en contacto con él. No tardé en revelar mi predilección por las actividades científicas, ni él en apreciar mi aptitud.

I became his assistant, with a corresponding increase in wages, and before long, as he grew confidential and expounded his theories, I was as enthusiastic as himself.

ai bɪk'eɪm hɪz əs'ɪstənt wɪð ə k,ɒrɪsp'ɒndɪŋ 'ɪŋkri:s ɪn w'eɪdʒɪz ən bɪf'ɔ: lɒŋ əz hi ɡru: k ,ɒnfɪd'ɛnʃəl ənd ɛksp'aʊndɪd hɪz θ'ɪərɪz ai wəz əz ɛnθj,u:zɪ'æstɪk əz hɪms'elf

Me convertí en su asistente, con el correspondiente aumento de sueldo, y en poco tiempo, a medida que él ganaba confianza y exponía sus teorías, yo estaba tan entusiasmado como él.

The days flew quickly by, for I was deeply interested in my new studies, passing my waking hours in his well-stocked library, or listening to his plans and aiding him in his laboratory work.

ðə deɪz fluː kw'ɪkli baɪ fər aɪ wəz d'iːpli 'ɪntrestɪd ɪn maɪ njuː st'ʌdɪz p'æsiŋ maɪ w'eɪkɪŋ
aʊəz ɪn hɪz w'elst'ɒkt l'aɪbrəri ə l'ɪsənɪŋ tə hɪz plænz ənd 'eɪdɪŋ hɪm ɪn hɪz ləb'ɒrətɪ wɜːk

Los días pasaban volando, pues estaba profundamente interesado en mis nuevos estudios, pasando mis horas de vigilia en su biblioteca bien surtida o escuchando sus planes y ayudándolo en su trabajo de laboratorio.

But we were forced to forego many enticing experiments, a rolling ship not being exactly the proper place for delicate or intricate work. He promised me, however, many delightful hours in the magnificent laboratory for which we were bound. He had taken possession of an uncharted South Sea island, as he said, and turned it into a scientific paradise.

bʌt wi wə fɔːst tə fɔːg'əʊ m'eni ɛnt'aɪsɪŋ ɛksp'ɛrɪmənts ə r'əʊlɪŋ ʃɪp nɒt b'iːɪŋ ɛgz'æktli ðə
pr'ɒpə pleɪs fə d'elɪkət ər 'ɪntrɪkət wɜːk hi pr'ɒmɪst mi hæʊ'evə m'eni dɪl'aɪtʃəl aʊəz 'ɪnðə
mæɡn'ɪfɪsənt ləb'ɒrətɪ fə wɪtʃ wi wə baʊnd hi həd t'eɪkən pəz'ɛʃən 'əvən ʌntʃ'aɪtɪd saʊθ
siː 'aɪlənd əz hi sɛd ən tɜːnd ɪt 'ɪntə ə saɪənt'ɪfɪk p'ærəd'aɪs

Pero nos vimos obligados a renunciar a muchos experimentos tentadores, ya que un barco en movimiento no es precisamente el lugar adecuado para realizar trabajos delicados o complejos. Sin embargo, me prometió muchas horas agradables en el magnífico laboratorio al que nos dirigíamos. Se había apoderado de una isla desconocida de los Mares del Sur, según decía, y la había convertido en un paraíso científico.

We had not been on the island long, before I discovered the horrible mare's nest I had fallen into. But before I describe the strange things which came to pass, I must briefly outline the causes that culminated in an experience so amazing that it has never happened to anyone.

wi hæd nɒt bɪn 'ɒnði 'aɪlənd lɒŋ bɪf'ɔːr aɪ dɪsk'ʌvəd ðə h'ɒrɪbəl meəz næst aɪ hæd f'ɔːlən
'ɪntə bʌt bɪf'ɔːr aɪ dɪskr'aɪb ðə streɪndʒ θɪŋz wɪtʃ keɪm tə pæs aɪ mæs br'iːfli 'aʊtlaɪn ðə k
'ɔːzɪz ðæt k'ʌlmɪn'eɪtɪd ɪn ən ɛksp'ɪəriəns səʊ əm'eɪzɪŋ ðæt ɪt hæz n'evə h'æpənd tə
'eniwʌn

No llevábamos mucho tiempo en la isla cuando descubrí el terrible lío en el que me había metido. Pero antes de describir las extrañas cosas que sucedieron, debo resumir brevemente las causas que culminaron en una experiencia tan asombrosa como jamás le ha ocurrido a nadie.

Late in life, my father had abandoned the musty charms of antiquity and succumbed to the more fascinating ones embraced under the general head of biology. Having been thoroughly grounded during his youth in the fundamentals, he rapidly explored all the higher branches as far as the scientific world had gone, and found himself on the no man's land of the unknowable.

leɪt ɪn laɪf maɪ f'ɑːðə hæd əb'ændənd ðə m'ʌsti tʃɑːmz əv ænt'ɪkwɪtɪ ən sək'ʌmd tə ðə
mɔː f'æsn'eɪtɪŋ wʌnz ɛmbr'eɪst 'ʌndə ðə dʒ'ɛnərəl hɛd əv baɪ'ɒlədʒɪ h'əvɪŋ bɪn θ'ʌrəli gr
'aʊndɪd dj'ʊəriŋ hɪz juːθ 'ɪndə f'ʌndəm'entəlz hɪ r'æpɪdli ɛkspl'ɔːd ɔːl ðə haɪə br'æntʃɪz əz
fɑːr əz ðə saɪənt'ɪfɪk wɜːld hæd ɡɒn ən faʊnd hɪms'elf 'ɒnðə nəʊ mænz lænd 'əvði ʌnn
'æpəbəl

En sus últimos años, mi padre había abandonado los encantos rancios del mundo antiguo y había sucumbido a los más fascinantes que abarca la biología en general. Habiendo adquirido una base sólida durante su juventud, exploró rápidamente todas las ramas superiores hasta donde había llegado el mundo científico y se encontró en tierra desconocida de nadie.

It was his intention to pre-empt some of this unclaimed territory, and it was at this stage of his investigations that we had been thrown together. Having a good brain, though I say it myself, I had mastered his speculations and methods of reasoning, becoming almost as mad as himself. But I should not say this.

it wəz hɪz ɪnt'eɪʃən tə pr'i:'empt səm əv ðɪs ʌŋkl'eɪmd t'ɛrɪtəri ənd ɪt wəz ət ðɪs steɪdʒ əv hɪz ɪnv'estɪg'eɪʃənz ðæt wi hædb'ɪn θrəʊn təg'ɛðə h'ævɪŋ ə gʊd breɪn ðəʊ aɪ seɪ ɪt maɪs'ɛlf aɪ hæd m'æstəd hɪz sp'ɛkjʊl'eɪʃənz ən m'ɛθədʒ əv r'i:zənɪŋ bɪk'ʌmɪŋ 'ɔ:lməʊst əz mæd əz hɪms'ɛlf bʌt aɪ fəd nɒt seɪ ðɪs

Su intención era apropiarse de parte de este territorio no reclamado, y fue en esta etapa de sus investigaciones que nos unimos. Siendo bastante inteligente, aunque lo diga yo mismo, dominé sus especulaciones y métodos de razonamiento, llegando a estar casi tan loco como él. Pero no debería decir esto.

The marvellous results we afterwards obtained can only go to prove his sanity. I can but say that he was the most abnormal specimen of cold-blooded cruelty I have ever seen.

ðə m'ɑ:vələs rɪz'ʌlts wi 'æftəwədʒ əbt'eɪnd kən 'əʊnli gəʊ tə pru:v hɪz s'ænɪti aɪ kən bət seɪ ðæt hi w'əzðə məʊst əbn'ɔ:məl sp'esɪmən əv k'əʊldbɪ'ʌdɪd kr'u:əlti aɪ həv 'ɛvə si:n

Los maravillosos resultados que obtuvimos posteriormente solo pueden demostrar su cordura. Solo puedo decir que era el espécimen más anormal de crueldad a sangre fría que jamás haya visto.

After having penetrated the dual mysteries of physiology and psychology, his thought had led him to the verge of a great field, for which, the better to explore, he began studies in higher organic chemistry, pathology, toxicology and other sciences and subsciences rendered kindred as accessories to his speculative hypotheses.

'æftə h'ævɪŋ p'ɛnɪtr'eɪtɪd ðə dj'u:əl m'ɪstərɪz əv fɪzɪ'blədʒɪ ən saɪk'blədʒɪ hɪz θɔ:t hæd lɛd hɪm tə ðə vɜ:dʒ 'əvə greɪt fɪ:ld fə wɪtʃ ðə b'etə tə ɛkspl'ɔ: hi bɪg'æn st'ʌdɪz ɪn haɪər ɔ:g 'ænɪk k'ɛmɪstri pəθ'blədʒɪ tɪksɪk'blədʒɪ ənd 'ʌðə s'aɪənsɪz ən s'ʌbsaɪənsɪz r'endəd k 'ɪndrɪd əz əks'esərɪz tə hɪz sp'ɛkjʊlətɪv haɪp'əθəsɪz

Tras haber penetrado en los misterios duales de la fisiología y la psicología, su pensamiento lo había llevado al umbral de un gran campo, para el cual, con el fin de explorarlo mejor, comenzó estudios de química orgánica superior, patología, toxicología y otras ciencias y subciencias relacionadas con sus hipótesis especulativas.

Starting from the proposition that the direct cause of the temporary and permanent arrest of vitality was due to the coagulation of certain elements and compounds in the protoplasm, he had isolated and subjected these various substances to innumerable experiments.

st'ɑ:tɪŋ fr'əmðə pr'ɒpəz'ɪʃən ð'əðə daɪr'ekt kɔ:z 'əvðə t'ɛmprəri ən p'z:mənənt ər'est əv vaɪt'ælɪtɪ wəz dju: tə ðə kəʊ,æɡjʊl'eɪʃən əv s'z:tən 'elɪmənts ən k'ɒmpaʊndz 'ɪnðə pr 'əʊtəpl,æzəm hɪ həd 'aɪsəl,eɪtɪd ən səbdʒ'ektɪd ði:z v'eəriəs s'ʌbstənsɪz tə ɪnj'u:mərəbəl ɛksp'erɪmənts

Partiendo de la premisa de que la causa directa de la detención temporal y permanente de la fuerza vital se debía a la coagulación de ciertos elementos y compuestos en el protoplasma, aisló diversas sustancias y las sometió a innumerables experimentos.

Since the temporary arrest of vitality in an organism brought coma, and a permanent arrest death, he held that by artificial means this coagulation of the protoplasm could be retarded, prevented, and even overcome in the extreme states of solidification.

sɪns ðə t'ɛmprəri ər'est əv vaɪt'ælɪtɪ ɪn ən 'ɔ:gənɪzəm brɔ:t k'əʊmə ənd ə p'z:mənənt ər 'est dɛθ hɪ hɛld ðæt baɪ ,ɑ:tɪf'ɪʃəl mi:nz ðɪs kəʊ,æɡjʊl'eɪʃən 'əvðə pr 'əʊtəpl,æzəm kəd bi rɪt 'ɑ:dɪd prɪv'entɪd ənd 'i:vən ,əʊvək'ʌm 'ɪnði ɛkstr'i:m steɪts əv səlɪdɪfɪk'eɪʃən

Dado que la detención temporal de la vida en un organismo provocaba el coma, y la detención permanente la muerte, sostenía que, mediante medios artificiales, esta coagulación del protoplasma podía retrasarse, prevenirse e incluso superarse en los estados extremos de solidificación.

Or, to do away with the technical nomenclature, he argued that death, when not violent and in which none of the organs had suffered injury, was merely suspended vitality; and that, in such instances, life could be induced to resume its functions by the use of proper methods.

ə tə du əw'eɪ w'ɪððə t'ɛknɪkəl nəm'ɛŋklətʃə hɪ 'ɑ:gju:d ðæt dɛθ wɛn nɒt v'aɪələnt ənd ɪnw 'ɪtʃ nɒn 'əvði 'ɔ:gənz həd s'ʌfəd 'ɪndʒəri wəz m'iəli səsp'endɪd vaɪt'ælɪtɪ ənd ðæt ɪn sʌtʃ 'ɪnstənsɪz laɪf kəd bi ɪndj'u:st tə rɪzj'u:m ɪts f'ʌŋkʃənz baɪ ðə ju:s əv pr'ɒpə m'ɛθədz

O, para prescindir de la nomenclatura técnica, argumentó que la muerte, cuando no era violenta y ninguno de los órganos había sufrido daño, era simplemente una suspensión de la energía; y que, en tales casos, la vida podía ser inducida a reanudar sus funciones mediante el uso de métodos adecuados.

This, then, was his idea: To discover the method—and by practical experimentation prove the possibility—of renewing vitality in a structure from which life had seemingly fled. Of course, he recognised the futility of such endeavour after decomposition had set in; he must have organisms which but the moment, the hour, or the day before, had been quick with life. With me, in a crude way, he had proved this theory.

ðis ðen wəz hɪz aɪd'ɪə tə dɪsk'ʌvə ðə m'ɛθəd ən baɪ pr'æktɪkəl ɛksp'ɛrɪment'eɪʃən pru:v ðə p,ɒsəb'ɪlɪtɪ əv rɪnj'u:ɪŋ vaɪt'ælətɪ ɪn ə str'ʌktʃə frəm wɪtʃ laɪf həd s'i:mɪŋli flɛd əv kɔ:s hɪ r'ɛkəŋ,aɪzd ðə fju:t'ɪlɪtɪ əv sʌtʃ ɛnd'evər 'æftə d,i:kɒmpəz'ɪʃən həd sɛt ɪn hɪ m'æstəv 'ɔ:gən ,ɪzəmz wɪtʃ bæt ðə m'əʊmənt ðɪ ʌsə ɔ: ðə deɪ bɪf'ɔ: hədb'ɪn kwɪk wɪð laɪf wɪð mi ɪn ə kru:d wei hɪ həd pru:vd ðis θ'ɪəri

Esta era, pues, su idea: descubrir el método —y demostrar su viabilidad mediante la experimentación práctica— para renovar la fuerza vital de una estructura de la que aparentemente se había escapado la vida. Por supuesto, reconocía la futilidad de tal empeño una vez que se había iniciado la descomposición; necesitaba organismos que, solo un momento, una hora o un día antes, hubieran estado llenos de vida. Conmigo, de una manera aproximada, había demostrado esta teoría.

I was really drowned, really dead, when picked from the water of San Francisco bay, but the vital spark had been renewed by means of his aerotherapeutical apparatus, as he called it.

aɪ wəz r'ɪəli draʊnd r'ɪəli dɛd wɛn pɪkt fr'əmðə w'ɔ:tər əv sæn fræns'ɪskəʊ beɪ bæt ðə v'aɪtəl spɑ:k hədb'ɪn rɪnj'u:d baɪ mi:nz əv hɪz ,eərəʊθ,ɛrəpj'u:tɪkəl ,æpər'eɪtəs əz hɪ kɔ:ld ɪt

Me había ahogado de verdad, estaba muerto, cuando me sacaron del agua de la bahía de San Francisco, pero la chispa vital había sido renovada por medio de su aparato aeroterapéutico, como él lo llamaba.

Now to his dark purpose concerning me. He first showed me how completely I was in his power. He had sent the yacht away for a year, retaining only his two assistants, who were utterly devoted to him. He then made an exhaustive review of his theory and outlined the method of proof he had adopted, concluding with the startling announcement that I was to be his subject.

naʊ tə hɪz dɑ:k p'ɜ:pəs kəns'ɜ:nɪŋ mi hi fɜ:st fəʊd mi haʊ kəmpl'i:tli aɪ wəz ɪn hɪz paʊə hi həd sent ðə jɒt əw'eɪ f'ərə jɪə rɪt'eɪnɪŋ 'əʊnli hɪz tu: əs'ɪstənts hu: wər 'ʌtəli dɪv'əʊtɪd tə hɪm hi ðen meɪd ən ɛgz'ɔ:stɪv rɪv'j'u: əv hɪz θ'ɪəri ənd 'aʊtlænd ðə m'εθəd əv prʊ:f hi həd əd'ɒptɪd kənkl'u:dɪŋ w'ɪððə st'ɑ:tlɪŋ ən'aʊnsmənt ðət aɪ wəz təb'i hɪz s'ʌbdʒekt

Ahora, pasemos a su oscuro propósito con respecto a mí. Primero me mostró hasta qué punto estaba completamente en su poder. Había enviado el yate lejos durante un año, reteniendo solo a sus dos ayudantes, que le eran totalmente devotos. A continuación, hizo una revisión exhaustiva de su teoría y esbozó el método de prueba que había adoptado, concluyendo con el sorprendente anuncio de que yo iba a ser su sujeto.

I had faced death and weighed my chances in many desperate ventures, but never in one of this nature. I can swear I am no coward, yet this proposition of journeying back and forth across the borderland of death put a terrible fear upon me.

aɪ həd feɪsd dεθ ən weɪd maɪ tʃ'ænsɪz ɪn m'eni d'ɛspərət v'ɛntʃəz bət n'evər ɪn wʌn əv ðɪs n'eɪtʃə aɪ kən sweər aɪəm nəʊ kaʊəd jət ðɪs pr'ɒpəz'ɪʃən əv dʒ'ɜ:nɪŋ bæʃk ən fɔ:θ əkr'ɒs ðə b'ɔ:dələnd əv dεθ pʊt ə t'ɛrɪbəl fɪər əp'ɒn mi

Me había enfrentado a la muerte y había sopesado mis posibilidades en muchas aventuras desesperadas, pero nunca en una de esta naturaleza. Puedo jurar que no soy un cobarde, pero esta propuesta de viajar de un lado a otro por la frontera de la muerte me infundió un miedo atroz.

I asked for time, which he granted, at the same time assuring me that there was only one course—I must submit. Escape from the island was out of the question; escape by suicide was not to be entertained, though really preferable to what it seemed I must

undergo; my only hope was to destroy my captors. But this latter was frustrated through the precautions taken by my father.

ai æskt fə taim wɪtʃ hi gr'æntɪd æt ðə seɪm taim əf'ʊərɪŋ mi ðæt ðəw'əz 'əʊnli wʌn kɔ:s ai mæs səbm'it ɪsk'eɪp fr'əmði 'aɪlənd wəz 'aʊtəv ðə kw'estʃən ɪsk'eɪp baɪ s'u:ɪs,aɪd wəz nɒt tæb'i ,ɛntət'eɪnd ðəʊ r'ɪəli pr'ɛfrəbəl tə wɒt ɪt si:md ai mæst ,ʌndæg'əʊ maɪ 'əʊnli hæʊp wəz tə dɪstr'ɔɪ maɪ k'æptəz bʌt ðɪs l'ætə wəz frʌstr'eɪtɪd θru: ðə prɪk'ɔ:ʃənz t'eɪkən baɪ maɪ f'ɑ:ðə

Le pedí tiempo, y él me lo concedió, a la vez que me aseguraba que solo había un rumbo posible: debía someterme. Escapar de la isla era imposible; suicidarme tampoco era una opción, aunque realmente preferible a lo que parecía que me esperaba; mi única esperanza era destruir a mis captores. Pero esto último se vio frustrado por las precauciones tomadas por mi padre.

I was subjected to a constant surveillance, even in my sleep being guarded by one or the other of the assistants.

ai wəz səbdʒ'ektɪd tə ə k'ɒnstənt səv'eɪləns 'i:vən ɪn maɪ sli:p b'i:ɪŋ g'ɑ:dɪd baɪ wʌn ə ðɪ 'ʌðər 'əvði əs'ɪstənts

Fui sometido a una vigilancia constante, incluso mientras dormía era custodiado por uno u otro de los ayudantes.

Having pleaded in vain, I announced and proved that I was his son. It was my last card, and I had played all my hopes upon it. But he was inexorable; he was not a father but a scientific machine.

h'əvɪŋ pl'i:ɪdɪd ɪn veɪn ai ən'aʊnst ən pru:vd ðæt ai wəz hɪz sʌn ɪt wəz maɪ læst kɑ:d ənd ai həd pleɪd ɔ:l maɪ hæʊps əp'ɒn ɪt bʌt hi wəz ɪn'eksərəbəl hi wəz n'ɒtə f'ɑ:ðə bət ə saɪənt 'ɪfɪk məʃ'i:n

Tras suplicar en vano, anuncié y demostré que era su hijo. Era mi última carta, y había puesto todas mis esperanzas en ella. Pero él se mostró inexorable; no era un padre, sino una máquina científica.

I wonder yet how it ever came to pass that he married my mother or begat me, for there was not the slightest grain of emotion in his makeup. Reason was all in all to him, nor could he understand such things as love or sympathy in others, except as petty weaknesses which should be overcome.

ai w'ʌndə jət haʊ it 'ɛvə keɪm tə pæs ðæt hi m'ærid maɪ m'ʌðər ə bɪɡ'æt mi fə ðəw'əz nɒt ðə sl'aɪtɪst greɪn əv ɪm'əʊʃən ɪn hɪz m'eɪklər r'i:zən wəz ɔ:l ɪn ɔ:l tə him nɔ: kəd hi ʌndəst 'ænd sʌtʃ θɪŋz əz lʌv ə s'ɪmpəθi ɪn 'ʌðəz ɛks'ɛpt əz p'ɛtɪ w'i:knəsɪz wɪtʃ fəd bi ,əʊvək'ʌm

Todavía me pregunto cómo llegó a casarse con mi madre o a engendrarme, pues no había la más mínima emoción en su temperamento. La razón lo era todo para él, y no podía comprender cosas como el amor o la compasión en los demás, salvo como pequeñas debilidades que debían superarse.

So he informed me that in the beginning he had given me life, and who had better right to take it away than he? Such, he said, was not his desire, however; he merely wished to borrow it occasionally, promising to return it punctually at the appointed time. Of course, there was a liability of mishaps, but I could do no more than take the chances, since the affairs of men were full of such.

səʊ hi ɪnf'ɔ:md mi ðæt 'ɪndə bɪɡ'ɪnɪŋ hi həd g'ɪvən mi laɪf ən hu: həd b'etə raɪt tə teɪk ɪt əw'eɪ ðæn hi sʌtʃ hi sɛd wəz nɒt hɪz dɪz'aɪə haʊ'ɛvə hi m'ɪəli wɪft tə b'ɒrəʊ ɪt ək'eɪzənəli pr 'ɒmɪsɪŋ tə rɪt'ɜ:n ɪt p'ʌŋktʃuəli ət ðɪ əp'ɔɪntɪd taɪm əv kɔ:s ðəw'əz ə l,aɪəb'ɪlɪtɪ əv m'ɪʃhæps bət aɪ kəd du n'əʊm,ɔ: ðæn teɪk ðə tʃ'ænsɪz sɪns ðɪ əf'eəz əv mæn wə fʊl əv sʌtʃ

Así que me informó que al principio me había dado la vida, ¿y quién mejor que él para quitármela? Sin embargo, dijo que no era ese su deseo; simplemente quería tomarla prestada de vez en cuando, prometiendo devolverla puntualmente en el plazo acordado. Claro que existía la posibilidad de contratiempos, pero no podía hacer más que correr el riesgo, ya que los asuntos humanos estaban llenos de ellos.

The better to insure success, he wished me to be in the best possible condition, so I was dieted and trained like a great athlete before a decisive contest. What could I do? If I had to undergo the peril, it would be best to be in good shape. In my intervals of

relaxation he allowed me to assist in the arranging of the apparatus and in the various subsidiary experiments.

ðə b'etə tə ɪnʃʊə sɜks'ɛs hi wɪft mi tɛb'i 'ɪndə bɛst p'ɒsɪbəl kænd'ɪʃən səʊ aɪ wəz d'aɪətɪd
ən treɪnd laɪk ə greɪt 'æθli:t bɪf'ɔ:r ə dɪs'aɪsɪv k'ɒntɛst wɒt kəd aɪ du ɪf aɪ h'ædtə ʌndəg
'əʊ ðə p'ɛrəl ɪt wəd bi bɛst tɛb'i ɪn gʊd ʃeɪp ɪn maɪ 'ɪntəvɛlz əv rɪləks'eɪʃən hi əl'aʊd mi tə
əʊ'st 'ɪndɪ ər'eɪndʒɪŋ 'əvði ʌpər'eɪtəs ənd 'ɪndə v'eəriəs sɜbs'ɪdiəri ɛksp'ɛrɪmənts

Para asegurar el éxito, deseaba que estuviera en la mejor condición posible, así que me sometí a una dieta y un entrenamiento de élite antes de una competición decisiva. ¿Qué podía hacer? Si tenía que correr el riesgo, mejor era estar en buena forma. En mis momentos de descanso, me permitía ayudar a preparar el aparato y a realizar diversos experimentos secundarios.

The interest I took in all such operations can be imagined. I mastered the work as thoroughly as he, and often had the pleasure of seeing some of my suggestions or alterations put into effect. After such events I would smile grimly, conscious of officiating at my own funeral.

ði 'ɪntɪrɛst aɪ tʊk ɪn ɔ:l sʌtʃ ʌpər'eɪʃənz kən bi ɪm'ædʒɪnd aɪ m'æstəd ðə wɜ:k əz θ'ʌrəli əz
hi ənd 'ɒfən hæd ðə pl'ɛzər əv s'i:ɪŋ səm əv maɪ sədʒ'estʃənz ər ʌltər'eɪʃənz pʊt 'ɪntə ɪf
'ɛkt 'æftə sʌtʃ ɪv'ɛnts aɪ wəd smaɪl gr'ɪmli k'ɒnʃəs əv əf'ɪʃeɪtɪŋ ət maɪ əʊn fɪ'u:nərəl

El interés que sentía por todas esas operaciones es fácil de imaginar. Dominé el trabajo tan a la perfección como él, y a menudo tuve el placer de ver cómo se ponían en práctica algunas de mis sugerencias o modificaciones. Después de esos acontecimientos, sonreía con tristeza, consciente de estar oficiando mi propio funeral.

He began by inaugurating a series of experiments in toxicology. When all was ready, I was killed by a stiff dose of strychnine and allowed to lie dead for some twenty hours. During that period my body was dead, absolutely dead. All respiration and circulation ceased; but the frightful part of it was, that while the protoplasmic coagulation proceeded, I retained consciousness and was enabled to study it in all its ghastly details.

hi biɡ'æn baɪ ɪn'ɔːɡjʊr,eɪtɪŋ ə s'ɪərɪz əv ɛksp'ɛrɪmənts ɪn tɒksɪk'ɒlədʒi wɛn ɔːl wəz r'edi aɪ wəz kɪld baɪ ə stɪf dəʊs əv str'ɪkniːn ənd əl'aʊd tə laɪ dɛd fə səm tw'enti aʊəz dʒ'ʊərɪŋ ðæt p'ɪərɪəd maɪ b'ɒdi wəz dɛd ,æbsəl'uːtli dɛd ɔːl r,ɛspɪr'eɪʃən ən s,ɜːkjʊl'eɪʃən sɪːst bæt ðə fr 'aɪtʃəl pɑːt əv ɪt wəz ðæt waɪl ðə pr,əʊtəpl'æzmɪk kəʊ,æɡjʊl'eɪʃən prəs'iːdɪd aɪ rɪt'eɪnd k 'ɒŋʃəsnəs ən wəz ɛn'eɪbəlɪd tə st'ʌdi ɪt ɪn ɔːl ɪts ɡ'æstli d'iːteɪlz

Comenzó iniciando una serie de experimentos en toxicología. Cuando todo estuvo listo, me mataron con una fuerte dosis de estricnina y me dejaron muerto durante unas veinte horas. Durante ese tiempo, mi cuerpo estaba muerto, absolutamente muerto. Toda respiración y circulación cesaron; pero lo espantoso fue que, mientras se producía la coagulación protoplásmica, conservé la conciencia y pude estudiarla en todos sus espantosos detalles.

The apparatus to bring me back to life was an airtight chamber, fitted to receive my body. The mechanism was simple: a few valves, a rotary shaft and crank, and an electric motor.

ði ,æpər'eɪtəs tə brɪŋ mi bæk tə laɪf wəz ən 'eətaɪt tʃ'eɪmbə f'ɪtɪd tə rɪs'iːv maɪ b'ɒdi ðə m 'ɛkən,ɪzəm wəz s'ɪmpəl ə fjuː vælvz ə r'əʊtəri ʃæft ən kræŋk ənd ən ɪl'ɛktrɪk m'əʊtə

El aparato para devolverme a la vida era una cámara hermética, adaptada para recibir mi cuerpo. El mecanismo era sencillo: unas cuantas válvulas, un eje giratorio y una manivela, y un motor eléctrico.

When in operation, the interior atmosphere was alternately condenses and rarefied, thus communicating to my lungs an artificial respiration without the agency of the hosing previously used. Though my body was inert, and, for all I knew, in the first stages of decomposition, I was cognisant of everything that transpired.

wɛn ɪn ,ɒpər'eɪʃən ðɪ ɪnt'ɪərɪər 'ætɪməsf,ɪə wəz ɔːlt'ɜːnətlɪ kænd'ensɪz ən r'eərɪfaɪd ðʌs kəmʃ'uːnɪk,eɪtɪŋ tə maɪ lʌŋz ən ,ɑːtɪf'ɪʃəl r,ɛspɪr'eɪʃən wɪð'aʊt ðɪ 'eɪdʒənsɪ 'əvðə h'əʊzɪŋ pr 'iːvɪəsli juːzd ðəʊ maɪ b'ɒdi wəz ɪn'ɜːt ænd fər ɔːl aɪ njuː 'ɪnðə fɜːst st'eɪdʒɪz əv d ,ɪːkɒmpəz'ɪʃən aɪ wəz k'ɒŋɪzənt əv 'ɛvrɪθɪŋ ðæt trænsɪp'aɪəd

Durante el funcionamiento, la atmósfera interior se condensaba y purificaba alternativamente, proporcionando así a mis pulmones una respiración artificial sin necesidad de las mangueras utilizadas previamente. Aunque mi cuerpo estaba inerte y, por lo que sabía, en las primeras etapas de descomposición, estaba al tanto de todo lo que ocurría.

I knew when they placed me in the chamber, and though all my senses were quiescent, I was aware of hypodermic injections of a compound to react upon the coagulatory process. Then the chamber was closed and the machinery started. My anxiety was terrible; but the circulation became gradually restored, the different organs began to carry on their respective functions, and in an hour's time I was eating a hearty dinner.

ai nju: wɛn ðei pleɪst mi 'ɪndə tʃ'eɪmbə ən ðəʊ ɔ:l maɪ s'ɛnsɪz wə kwɪ'esənt aɪ wəz əw'eər əv h'aɪpəd'ɜ:mɪk ɪndʒ'ɛkfənz 'əvə k'ɒmpaʊnd tə rɪ'ækt əp'ɒn ðə kəʊ'ægjʊlətəri pr'əʊsɪs ðɛn ðə tʃ'eɪmbə wəz kləʊzd ən ðə mæf'i:nəri st'ɑ:tɪd maɪ æŋz'aɪəti wəz t'ɛrɪbəl bət ðə s ,ɜ:kjʊl'eɪfən bɪk'eɪm gr'ædʒuəli rɪst'ɔ:d ðə d'ɪfrənt 'ɔ:gənz bɪg'æn tə k'æri ɒn ðeə rɪsp 'ɛktɪv f'ʌŋkfənz ənd ɪn ən aʊz taim aɪ wəz 'i:tɪŋ ə h'ɑ:tɪ d'ɪnə

Sabía cuándo me colocaban en la cámara y, aunque todos mis sentidos estaban inactivos, era consciente de las inyecciones hipodérmicas de un compuesto que reaccionaba con el proceso coagulatorio. Entonces se cerró la cámara y se puso en marcha la maquinaria. Mi ansiedad era terrible, pero la circulación se restableció gradualmente, los órganos comenzaron a desempeñar sus respectivas funciones y, en una hora, estaba comiendo una cena copiosa.

It cannot be said that I participated in this series, nor in the subsequent ones, with much verve; but after two ineffectual attempts of escape, I began to take quite an interest. Besides, I was becoming accustomed. My father was beside himself at his success, and as the months rolled by his speculations took wilder and yet wilder flights.

ɪt k'ænɒt bi sɛd ðæt aɪ pɑ:t'ɪsɪp'eɪtɪd ɪn ðɪs s'ɪərɪz nɔ:r 'ɪndə s'ʌbsɪkwənt wʌnz wɪð mʌtʃ vɜ:v bət 'æftə tu: ɪnɪf'ɛktʃuəl ət'ɛmpt əv ɪsk'eɪp aɪ bɪg'æn tə teɪk kwɑɪt ən 'ɪntrest bɪs 'aɪdz aɪ wəz bɪk'ʌmɪŋ ək'ʌstəmd maɪ f'ɑ:ðə wəz bɪs'aɪd hɪms'ɛlf ət hɪz sæks'ɛs ənd əz ðə mʌnθs rəʊld baɪ hɪz sp'ɛkjʊl'eɪfənz tʊk w'aɪldər ən jɛt w'aɪldə flaɪts

No se puede decir que participara en esta serie, ni en las siguientes, con mucho entusiasmo; pero tras dos intentos infructuosos de escapar, empecé a interesarme bastante. Además, me estaba acostumbrando. Mi padre estaba fuera de sí por su éxito y, a medida que pasaban los meses, sus especulaciones se volvían cada vez más descabelladas.

We ranged through the three great classes of poisons, the neurotics, the gaseous and the irritants, but carefully avoided some of the mineral irritants and passed the whole group of corrosives. During the poison regime I became quite accustomed to dying, and had but one mishap to shake my growing confidence.

wi reindʒd θru: ðə θri: greɪt kl'æsi:z əv p'ɔɪzənz ðə njʊər'ɒtiks ðə g'eɪsiəs ən ðɪ 'ɪrɪtənts bət k'eəfəli əv'ɔɪdɪd səm 'əvðə m'ɪnərəl 'ɪrɪtənts ən pæst ðə hæʊl gru:p əv kər'əsɪvz dj 'ʊəriŋ ðə p'ɔɪzən reɪʒ'i:m aɪ bɪk'eɪm kwaɪt ək'ʌstəmd tə d'aɪŋ ən hæd bət wʌn m'ɪʃəp tə ʃeɪk maɪ gr'æʊŋ k'ɒnfɪdəns

Recorrimos las tres grandes clases de venenos, los neuróticos, los gaseosos y los irritantes, pero evitamos cuidadosamente algunos de los irritantes minerales y pasamos por alto todo el grupo de corrosivos. Durante el régimen de venenos me acostumbré bastante a morir, y solo tuve un percance que sacudió mi creciente confianza.

Scarifying a number of lesser blood vessels in my arm, he introduced a minute quantity of that most frightful of poisons, the arrow poison, or curare. I lost consciousness at the start, quickly followed by the cessation of respiration and circulation, and so far had the solidification of the protoplasm advanced, that he gave up all hope.

sk'ærɪf,aɪŋ ə n'ʌmbər əv l'esə bləd v'esəlz ɪn maɪ ɑ:m hi ɪntrədʒ'u:st ə m'ɪnɪt kw'ɒntɪtɪ əv ðæt məʊst fr'aɪtəfəl əv p'ɔɪzənz ðɪ 'ærəʊ p'ɔɪzən ə kjʊr'ɑ:rɪ aɪ lɒst k'ɒnfəsənəs ət ðə stɑ:t kw'ɪkli f'ɒləʊd baɪ ðə ses'eɪʃən əv r,ɛspɪr'eɪʃən ən s,ɜ:kjʊl'eɪʃən ən səʊ fa: hæd ðə səl,ɪdɪfɪk 'eɪʃən 'əvðə pr'əʊtəpl,æzəm ədv'ænst ðæt hi geɪv ʌp ɔ:l hæʊp

Tras hacerme varios cortes en los vasos sanguíneos menores del brazo, me inyectó una pequeña cantidad del veneno más temible que existe, el veneno de flecha o curare. Al principio perdí el conocimiento, seguido rápidamente por el

cese de la respiración y la circulación, y la solidificación del protoplasma había avanzado tanto que él perdió toda esperanza.

But at the last moment he applied a discovery he had been working upon, receiving such encouragement as to redouble his efforts.

bʌt æt ðə læst m'əʊmənt hi əpl'aɪd ə dɪsk'ʌvəri hi hædb'in w'ɜ:kɪŋ əp'ɒn rɪs'i:vɪŋ sʌtʃ ɛŋk 'ʌrɪdʒmənt əz tə rɪd'ʌbəl hɪz 'ɛfəts

Pero en el último momento aplicó un descubrimiento en el que había estado trabajando, recibiendo tal estímulo que redobló sus esfuerzos.

In a glass vacuum, similar but not exactly like a Crookes' tube, was placed a magnetic field. When penetrated by polarised light, it gave no phenomena of phosphorescence nor the rectilinear projection of atoms, but emitted non-luminous rays, similar to the X-ray.

ɪn ə glæs v'ækju:m s'ɪmɪlə bət nɒt ɛgz'æktli laɪk ə krʊks tju:b wəz pleɪst ə mæɡn'etɪk fɪ:ld wɛn p'ɛnɪtr'eɪtɪd baɪ p'ɔːləraɪzɪd laɪt ɪt geɪv nʌʃ fɪn'ɒmɪnər əv f'ɒsfər'ɛsəns nɔ: ðə r'ɛktɪl ,ɪnə prədʒ'ɛkʃən əv 'ætəmz bət ɪm'ɪtɪd n'ɒnl'u:mɪnəs reɪz s'ɪmɪlə tə ðɪ 'ɛksreɪ

En un vacío de vidrio, similar pero no exactamente igual a un tubo de Crookes, se colocó un campo magnético. Cuando era penetrado por luz polarizada, no producía fenómenos de fosforescencia ni la proyección rectilínea de átomos, sino que emitía rayos no luminosos, similares a los rayos X.

While the X-ray could reveal opaque objects hidden in dense mediums, this was possessed of far subtler penetration. By this he photographed my body, and found on the negative an infinite number of blurred shadows, due to the chemical and electric motions still going on.

wɪl ðɪ 'ɛksreɪ kəd rɪv'i:l əʊp'eɪk 'ɒbdʒekts hɪdən ɪn dɛns m'i:diəmz ðɪs wəz pəz'est əv fɑ: s'ʌtlə p'ɛnɪtr'eɪʃən baɪ ðɪs hi f'əʊtəgræft maɪ b'ɒdi ən faʊnd 'ɒnðə n'ɛɡətɪv ən 'ɪnfɪnət n 'ʌmbər əv blɜ:dʒədəʊz dju: tə ðə k'ɛmɪkəl ənd ɪl'ɛktrɪk m'əʊʃənz stɪl g'əʊɪŋ ɒn

Mientras que los rayos X podían revelar objetos opacos ocultos en medios densos, este poseía una penetración mucho más sutil. Con él fotografió mi cuerpo y encontró en el negativo un sinfín de sombras borrosas, debido a los movimientos químicos y eléctricos que aún se producían.

This was an infallible proof that the rigor mortis in which I lay was not genuine; that is, those mysterious forces, those delicate bonds which held my soul to my body, were still in action. The resultants of all other poisons were unapparent, save those of mercurial compounds, which usually left me languid for several days.

ðis wəz ən inf'ælibəl pru:f ð'əðə r'igə m'ɔ:tis inw'ɪtʃ aɪ lei wəz nɒt dʒ'enjuɪn ðæt ɪz ðəʊz mɪst'ɪəriəs f'ɔ:sɪz ðəʊz d'elɪkət bɒndz wɪtʃ held maɪ səʊl tə maɪ b'ɒdi wə stɪl ɪn 'ækʃən ðə rɪz'altənts əv ɔ:l 'lðə p'ɔɪzənz wər ʌnəp'ærənt seɪv ðəʊz əv mɜ:kj'ʊəriəl k'ɒmpaʊndz wɪtʃ j'u:ʒuəli leɪt mi l'æŋɡwɪd fə s'evrəl deɪz

Esto era una prueba infalible de que el rigor mortis en el que yacía no era auténtico; es decir, aquellas fuerzas misteriosas, aquellos delicados lazos que mantenían mi alma unida a mi cuerpo, seguían actuando. Los efectos de todos los demás venenos eran imperceptibles, salvo los de los compuestos mercuriales, que solían dejarme lánguido durante varios días.

Another series of delightful experiments was with electricity. We verified Tesla's assertion that high currents were utterly harmless by passing 100,000 volts through my body. As this did not affect me, the current was reduced to 2,500, and I was quickly electrocuted. This time he ventured so far as to allow me to remain dead, or in a state of suspended vitality, for three days. It took four hours to bring me back.

ən'lðə s'ɪərɪz əv dɪl'aɪtʃəl ɛksp'ɛrɪmənts wəz wɪð ɪlekt'rɪsɪti wi v'ɛrɪfaɪd t'ɛsləz əs'ɜ:ʃən ðæt haɪ k'ʌrənts wər 'ʌtəli h'a:mləs baɪ p'æsɪŋ wʌn h'ʌndrəd θ'aʊzənd vɔʊlts θru: maɪ b'ɒdi əz ðis dɪdn'ɒt əf'ekt mi ðə k'ʌrənt wəz rɪdʒ'u:st tə tu: θ'aʊzənd faɪv h'ʌndrəd ənd aɪ wəz kw'ɪkli ɪl'ɛktrəkj,u:tɪd ðis taɪm hi v'ɛntʃəd səʊ fɑ:r əz tə əl'aʊ mi tə rɪm'eɪn dɛd ər ɪn ə steɪt əv səsp'endɪd vaɪt'ælɪti fə θri: deɪz ɪt tʊk fɔ:r aʊz tə brɪŋ mi bæɪk

Otra serie de experimentos fascinantes fue con la electricidad. Verificamos la afirmación de Tesla de que las corrientes altas eran totalmente inofensivas haciendo pasar 100.000 voltios por mi cuerpo. Como esto no me afectó, la corriente se redujo a 2.500 y rápidamente me electrocuté. Esta vez se atrevió a dejarme muerto, o en un estado de vitalidad suspendida, durante tres días. Tardaron cuatro horas en reanimarme.

Once, he superinduced lockjaw; but the agony of dying was so great that I positively refused to undergo similar experiments. The easiest deaths were by asphyxiation, such as drowning, strangling, and suffocation by gas; while those by morphine, opium, cocaine and chloroform, were not at all hard.

wʌns hi s,ʊ:pərɪndj'u:st l'ɒkdʒɔ: bət ði 'æɡəni əv d'aɪɪŋ wəz səʊ greɪt ðæt aɪ p'ɒzɪtɪvli rɪfj 'u:zd tə ,ʌndəɡ'əʊ s'ɪmɪləɪ eksp'erɪmənts ði 'i:zi:st deθs wə baɪ əsfɪksɪ'eɪʃən sʌtʃ əz dr 'aʊnɪŋ str'æŋɡlɪŋ ən s,ʌfək'eɪʃən baɪ ɡæs waɪl ðəʊz baɪ m'ɔ:fɪn 'əʊpɪəm kəʊk'eɪn ən kl 'ɔ:rəfɔ:m wə nɒt ət ɔ:l hɑ:d

En una ocasión, me indujo un trismo; pero la agonía de morir era tan grande que me negué rotundamente a someterme a experimentos similares. Las muertes más fáciles eran por asfixia, como ahogamiento, estrangulamiento y asfixia con gas; mientras que las causadas por morfina, opio, cocaína y cloroformo no eran nada difíciles.

Another time, after being suffocated, he kept me in cold storage for three months, not permitting me to freeze or decay. This was without my knowledge, and I was in a great fright on discovering the lapse of time. I became afraid of what he might do with me when I lay dead, my alarm being increased by the predilection he was beginning to betray towards vivisection.

ən'ʌðə taɪm 'æftə b'i:ɪŋ s'ʌfək,eɪtɪd hi keɪpt mi ɪn kəʊld st'ɔ:rɪdʒ fə θri: mʌnθs nɒt pəm 'ɪtɪŋ mi tə fri:z ə dɪk'eɪ ðɪs wəz wɪð'aʊt maɪ n'ɒlɪdʒ ənd aɪ wəz ɪn ə greɪt fraɪt ɒn dɪsk 'ʌvərɪŋ ðə læps əv taɪm aɪ bɪk'eɪm əfr'eɪd əv wɒt hi maɪt du wɪð mi wɛn aɪ lei dɛd maɪ əl 'ɑ:m b'i:ɪŋ ɪŋkr'i:st baɪ ðə prɪ:zɪl'ekʃən hi wəz bɪɡ'ɪnɪŋ tə bɪtr'eɪ təw'ɔ:dz vɪvɪs'ekʃən

En otra ocasión, después de asfixiarme, me mantuvo en una cámara frigorífica durante tres meses, sin permitir que me congelara ni me descompusiera. Esto sucedió sin mi conocimiento, y me asusté mucho al descubrir el paso del tiempo. Empecé a temer lo que podría hacerme cuando estuviera muerto, y me empecé a alarmar por la predilección que mostraba por la vivisección.

The last time I was resurrected, I discovered that he had been tampering with my breast. Though he had carefully dressed and sewed the incisions up, they were so severe that I had to take to my bed for some time. It was during this convalescence that I evolved the plan by which I ultimately escaped.

ðə læst taɪm aɪ wəz ˈrɛzər'ektɪd aɪ dɪsk'ʌvəd ðæt hi hædb'in t'æmpərɪŋ wɪð maɪ brɛst ðəʊ hi hæd k'eəfəli drɛst ən səʊd ðɪ ɪns'ɪzənz ʌp ðeɪ wə səʊ sɪv'ɪə ðæt aɪ h'ædtə teɪk tə maɪ bɛd fə səm taɪm ɪt wəz dʒ'ʊərɪŋ ðɪs k,ɒnvəl'esəns ðæt aɪ ɪv'ɒlvd ðə plæn baɪ wɪtʃ aɪ 'ʌltɪmətli ɪsk'eɪpt

La última vez que resucité, descubrí que había estado manipulando mi pecho. Aunque había vendado y cosido cuidadosamente las incisiones, eran tan graves que tuve que guardar cama por un tiempo. Fue durante esta convalecencia que ideé el plan que finalmente me permitió escapar.

While feigning unbounded enthusiasm in the work, I asked and received a vacation from my moribund occupation. During this period I devoted myself to laboratory work, while he was too deep in the vivisection of the many animals captured by the assistants to take notice of my work.

wail f'eɪnɪŋ ʌnb'aʊndɪd ɛnθj'u:zɪ,æzəm 'ɪndə wɜ:k aɪ æskt ən rɪs'i:vd ə vək'eɪʃən frəm maɪ m'ɒrɪbʌnd ,ɒkjʊp'eɪʃən dʒ'ʊərɪŋ ðɪs p'ɪərɪəd aɪ dɪv'əʊtɪd maɪs'ɛlf tə ləb'ɒrətɪrɪ wɜ:k wail hi wəz tu: dɪ:p 'ɪndə v,ɪvɪs'ekʃən 'əvðə m'ɛni 'ænɪməlz k'æptʃəd baɪ ðɪ əs'ɪstənts tə teɪk n 'əʊtɪs əv maɪ wɜ:k

Mientras fingía un entusiasmo desbordante por el trabajo, pedí y recibí unas vacaciones de mi moribunda ocupación. Durante este período me dediqué al trabajo de laboratorio, mientras él estaba demasiado inmerso en la vivisección de

los numerosos animales capturados por los ayudantes como para darse cuenta de mi trabajo.

It was on these two propositions that I constructed my theory: First, electrolysis, or the decomposition of water into its constituent gases by means of electricity; and, second, by the hypothetical existence of a force, the converse of gravitation, which Astor has named "apergy".

it wəz ɒn ðiːz tuː prɒpəzɪʃənz ðæt aɪ kənstrʻʌktɪd maɪ θɪəri fɜːst ɪlektʻrɒləsɪs ə ðə dɪkəmpeɪzɪʃən əv wɔːtər ɪntə ɪts kənstɪtʃuənt gæsɪz baɪ miːnz əv ɪlektʻrɪsɪti ən sʻekənd baɪ ðə hɪpəθetɪkəl egzɪstəns ʻəvə fɔːs ðə kʻɒnvɜːs əv grævɪtɪʃən wɪtʃ ʻæstə hæz neɪmd ʻæpədʒi

Fue sobre estas dos proposiciones sobre las que construí mi teoría: en primer lugar, la electrólisis, o la descomposición del agua en los gases que la componen mediante electricidad; y, en segundo lugar, la existencia hipotética de una fuerza, la inversa de la gravedad, que Astor ha denominado «apergia».

Terrestrial attraction, for instance, merely draws objects together but does not combine them; hence, apergy is merely repulsion.

tərɪstriəl ətrækʃən fər ɪnstəns mɪəli drɔːz ʻɒbdʒekts təgɪðə bət dʌznʻɒt kəmbʻaɪn ðəm hɛns ʻæpədʒi ɪz mɪəli rɪpʻʌlʃən

La atracción terrestre, por ejemplo, simplemente atrae los objetos, pero no los combina; por lo tanto, la apergia es mera repulsión.

Now, atomic or molecular attraction not only draws objects together but integrates them; and it was the converse of this, or a disintegrative force, which I wished to not only discover and produce, but to direct at will.

naʊ ətʻɒmɪk ə məlɪekjʊlər ətrækʃən nɒt ʻəʊnli drɔːz ʻɒbdʒekts təgɪðə bət ɪntɪgrɪts ðəm ənd ɪt wʻəzðə kʻɒnvɜːs əv ðɪs ɔːr ə dɪsɪntɪgrətɪv fɔːs wɪtʃ aɪ wɪʃt tə nɒt ʻəʊnli dɪskʻʌvə ən prədʒɪʊs bət tə daɪrɪkt ətwɪl

Ahora bien, la atracción atómica o molecular no sólo atrae a los objetos sino que los integra; y era lo inverso de esto, o una fuerza desintegradora, lo que yo deseaba no sólo descubrir y producir, sino dirigir a voluntad.

Thus, the molecules of hydrogen and oxygen reacting on each other, separate and create new molecules, containing both elements and forming water. Electrolysis causes these molecules to split up and resume their original condition, producing the two gases separately. The force I wished to find must not only do this with two, but with all elements, no matter in what compounds they exist.

ðʌs ðə m'ɒlɪkj,ʊ:lz əv h'aɪdrədʒən ənd 'ɒksɪdʒən rɪ'æktɪŋ ɒn ɪ:tʃ 'ʌðə s'ɛprət ən kri'eɪt nju: m'ɒlɪkj,ʊ:lz kənt'eɪnɪŋ bæθθ 'ɛlɪmənts ən f'ɔ: mɪŋ w'ɔ:tə ɪlɛktr'ɒləsɪs k'ɔ:zɪz ði:z m'ɒlɪkj ,ʊ:lz tə splɪt ʌp ən rɪzj'u:m ðeər ər'ɪdʒɪnəl kænd'ɪʃən prədʒ'u:sɪŋ ðə tu: g'æsɪz s'ɛprətli ðə fɔ:s aɪ wɪft tə faɪnd məs nɒt 'əʊnli du ðɪs wɪð tu: bət wɪð ɔ:l 'ɛlɪmənts nəʊ m'ætər ɪn wɒt k'ɒmpaʊndz ðeɪ ɛgz'ɪst

Así, las moléculas de hidrógeno y oxígeno reaccionan entre sí, se separan y crean nuevas moléculas que contienen ambos elementos y forman agua. La electrólisis hace que estas moléculas se dividan y recuperen su estado original, produciendo los dos gases por separado. La fuerza que buscaba determinar debía actuar no solo con dos, sino con todos los elementos, independientemente de sus compuestos.

If I could then entice my father within its radius, he would be instantly disintegrated and sent flying to the four quarters, a mass of isolated elements.

ɪf aɪ kəd ðen ɛnt'aɪs maɪ f'ɑ:ðə wɪð'ɪn ɪts r'eɪdɪəs hi wəd bi 'ɪnstəntli d,ɪs'ɪntɪgr'eɪtɪd ən sent fl'aɪɪŋ tə ðə fɔ: kw'ɔ:təz ə məs əv 'aɪsəl'eɪtɪd 'ɛlɪmənts

Si pudiera atraer a mi padre dentro de su radio de acción, se desintegraría al instante y saldría volando por los cuatro costados, convertido en una masa de elementos aislados.

It must not be understood that this force, which I finally came to control, annihilated matter; it merely annihilated form. Nor, as I soon discovered, had it any effect on inorganic structure; but to all organic form it was absolutely fatal.

it mæs nɒt bi ˌʌndəst'ʊd ðæt ðis fɔ:s wɪtʃ aɪ f'aɪnəli keɪm tə kəntr'əʊl ən'aɪəl,eɪtɪd m'ætə ɪt m'ɪəli ən'aɪəl,eɪtɪd fɔ:m nɔ: əz aɪ su:n dɪsk'ʌvəd h'ædɪt 'eni ɪf'ekt ɒn ˌɪnɔ:g'ænɪk str'ʌktʃə bət tə ɔ:l ɔ:g'ænɪk fɔ:m ɪt wəz ˌæbsəl'u:tli f'eɪtəl

No debe entenderse que esta fuerza, que finalmente llegué a controlar, aniquilaba la materia; simplemente aniquilaba la forma. Tampoco, como pronto descubrí, tuvo efecto alguno sobre la estructura inorgánica; pero para toda forma orgánica fue absolutamente fatal.

This partiality puzzled me at first, though had I stopped to think deeper I would have seen through it. Since the number of atoms in organic molecules is far greater than in the most complex mineral molecules, organic compounds are characterised by their instability and the ease with which they are split up by physical forces and chemical reagents.

ðɪs p,ɑ:ʃɪ'ælɪtɪ p'ʌzəld mi ət fɜ:st ðəʊ həd aɪ stɒpt tə θɪŋk d'i:pər aɪ w'ʊdhəv si:n θru: ɪt sɪnz ðə n'ʌmbər əv 'ætəmz ɪn ɔ:g'ænɪk m'ɒlɪkj,u:lz ɪz fɑ: gr'eɪtə ðən 'ɪndə məʊst k'ɒmpleks m'ɪnərəl m'ɒlɪkj,u:lz ɔ:g'ænɪk k'ɒmpaʊndz ə k'ærɪktər,aɪzd baɪ ðeər ɪnstəb'ɪlɪtɪ ən ðɪ i:z wɪð wɪtʃ ðeɪ ə splɪt ʌp baɪ f'ɪzɪkəl f'ɔ:sɪz ən k'ɛmɪkəl rɪ'eɪdʒənts

Esta parcialidad me desconcertó al principio, aunque si me hubiera detenido a pensarlo más a fondo, la habría descubierto. Dado que el número de átomos en las moléculas orgánicas es mucho mayor que en las moléculas minerales más complejas, los compuestos orgánicos se caracterizan por su inestabilidad y la facilidad con la que se descomponen mediante fuerzas físicas y reactivos químicos.

By two powerful batteries, connected with magnets constructed specially for this purpose, two tremendous forces were projected. Considered apart from each other, they were perfectly harmless; but they accomplished their purpose by focusing at an invisible point in mid air.

baɪ tuː p'ʌʊfəl b'ætəriz kən'ektɪd wɪð m'æɡnɪts kənstr'ʌktɪd sp'ɛʃəli fə ðɪs p'ɜːpəs tuː
trəm'endəs f'ɔːsɪz wə prədʒ'ektɪd kəns'ɪdəd əp'ɑːt frəm ɪːtʃ 'lðə ðeɪ wə p'ɜːfektli h
'ɑːmləs bət ðeɪ ək'ɒmplɪʃt ðeə p'ɜːpəs baɪ f'əʊkəsɪŋ ət ən ɪnv'ɪzɪbəl pɔɪnt ɪn mɪd eə

Mediante dos potentes baterías, conectadas con imanes contruidos especialmente para este fin, se proyectaron dos fuerzas tremendas. Consideradas por separado, eran perfectamente inofensivas, pero lograron su objetivo al concentrarse en un punto invisible en el aire.

After practically demonstrating its success, besides narrowly escaping being blown into nothingness, I laid my trap. Concealing the magnets, so that their force made the whole space of my chamber doorway a field of death, and placing by my couch a button by which I could throw on the current from the storage batteries, I climbed into bed.

'æftə pr'æktɪkli d'ɛmənstr'eɪtɪŋ ɪts sɒks'es bɪs'aɪdz n'ærəʊli ɪsk'eɪpɪŋ b'iːɪŋ bləʊn 'ɪntə n
'lθɪŋnəs aɪ laɪd maɪ træp kəns'iːlɪŋ ðə m'æɡnɪts səʊ ðæt ðeə fɔːs meɪd ðə həʊl speɪs əv
maɪ tʃ'eɪmbə d'ɔːweɪ ə fɪːld əv dɛθ ən pl'eɪsɪŋ baɪ maɪ kaʊtʃ ə b'ʌtən baɪ wɪtʃ aɪ kəd θrəʊ
'bɒðə k'ʌrənt fr'əmðə st'ɔːrɪdʒ b'ætəriz aɪ klaɪmd 'ɪntə bɛd

Tras demostrar prácticamente su éxito, además de escapar por los pelos de ser reducido a la nada, tendí mi trampa. Oculté los imanes, de modo que su fuerza convirtió toda la puerta de mi habitación en un campo mortal, y coloqué junto a mi sofá un botón con el que podía activar la corriente de las baterías de almacenamiento, y me metí en la cama.

The assistants still guarded my sleeping quarters, one relieving the other at midnight. I turned on the current as soon as the first man arrived. Hardly had I begun to doze, when I was aroused by a sharp, metallic tinkle.

ði əs'ɪstənts stɪl g'ɑːdɪd maɪ sl'iːpɪŋ kw'ɔːtəz wʌn rɪl'iːvɪŋ ðɪ 'lðər ət m'ɪdnɑɪt aɪ tɜːnd
'bɒðə k'ʌrənt əz suːn əz ðə fɜːst mən ər'aɪvd h'ɑːdli həd aɪ bɪɡ'ʌn tə dəʊz wɛn aɪ wəz ər
'aʊzd baɪ ə ʃɑːp mət'ælk t'ɪŋkəl

Los ayudantes seguían vigilando mi dormitorio, relevándose a medianoche. En cuanto llegó el primero, encendí la corriente. Apenas había empezado a dormitar cuando me despertó un tintineo metálico y agudo.

There, on the mid threshold, lay the collar of Dan, my father's St. Bernard. My keeper ran to pick it up. He disappeared like a gust of wind, his clothes falling to the floor in a heap.

ðeə 'bʌðə mɪd θr'ɛʃəʊld leɪ ðə k'blər əv dæn maɪ f'ɑ:ðəz seɪnt b'ɜ:nəd maɪ k'i:pə ræn tə pɪk ɪt ʌp hi d,ɪsəp'ɪəd laɪk ə ɡʌst əv wɪnd hɪz kləʊðz f'ɔ:lɪŋ tə ðə flɔ:r ɪn ə hi:p

Allí, en medio del umbral, estaba el collar de Dan, el San Bernardo de mi padre. Mi cuidador corrió a recogerlo. Desapareció como una ráfaga de viento, y su ropa cayó al suelo en un montón.

There was a slight whiff of ozone in the air, but since the principal gaseous components of his body were hydrogen, oxygen and nitrogen, which are equally colourless and odourless, there was no other manifestation of his departure.

ðəw'əz ə slɑɪt wɪf əv 'əʊzəʊn 'ɪnði eə bət sɪns ðə pr'ɪnsɪpəl ɡ'eɪsɪəs kəmp'əʊnənts əv hɪz b'ɒdi wə h'aɪdrədʒən 'ɒksɪdʒən ən n'aɪtrədʒən wɪtʃ ər 'i:kwəli k'ʌlələs ənd 'əʊdələs ðəw 'əz nəʊ 'ʌðə m,ænɪfɛst'eɪʃən əv hɪz dɪp'ɑ:tʃə

Había un ligero olor a ozono en el aire, pero como los principales componentes gaseosos de su cuerpo eran hidrógeno, oxígeno y nitrógeno, que son igualmente incoloros e inodoros, no hubo ninguna otra manifestación de su partida.

Yet when I shut off the current and removed the garments, I found a deposit of carbon in the form of animal charcoal; also other powders, the isolated, solid elements of his organism, such as sulphur, potassium and iron. Resetting the trap, I crawled back to bed. At midnight I got up and removed the remains of the second assistant, and then slept peacefully till morning.

jɛt wɛn aɪ ʃʌt ɒf ðə k'ʌrənt ən rɪm'u:vd ðə g'a:mənts aɪ faʊnd ə dɪp'ɒzɪt əv k'a:bən 'ɪnðə
fɔ:m əv 'æniməl tʃ'a:kəʊl 'ɔ:lsəʊ 'ʌðə p'aʊdəz ðɪ 'aɪsəl,eɪtɪd s'ɒlɪd 'elɪmənts əv hɪz 'ɔ:gən
,ɪzəm sʌtʃ əz s'ʌlfə pət'æsiəm ənd aɪən rɪs'etɪŋ ðə træp aɪ krɔ:ld bæŋ tə bɛd ət m'ɪdnait aɪ
gɒt ʌp ən rɪm'u:vd ðə rɪm'eɪnz 'əvðə s'ekənd əs'ɪstənt ən ðen sleɪpt p'i:sfəli tɪl m'ɔ:nɪŋ

Sin embargo, cuando corté la corriente y retiré las prendas, encontré un depósito de carbono en forma de carbón animal; también otros polvos, los elementos sólidos aislados de su organismo, como azufre, potasio y hierro. Volví a colocar la trampa y me arrastré de vuelta a la cama. A medianoche me levanté y retiré los restos del segundo ayudante, y luego dormí plácidamente hasta la mañana siguiente.

I was awakened by the strident voice of my father, who was calling to me from across the laboratory. I laughed to myself. There had been no one to call him and he had overslept. I could hear him as he approached my room with the intention of rousing me, and so I sat up in bed, the better to observe his translation, perhaps apotheosis would be a better term.

aɪ wəz əw'eɪkənd baɪ ðə str'aɪdənt vɔɪs əv maɪ f'a:ðə hu: wəz k'ɔ:lɪŋ tə mi frəm əkr'ɒs ðə
ləb'ɒrətɪ aɪ læft tə maɪs'elf ðə hədb'ɪn n'əʊwʌn tə kɔ:l hɪm ən hi həd ,əʊvəs'l'ɛpt aɪ kəd
hɪə hɪm əz hi əpr'əʊtʃt maɪ ru:m w'ɪðði ɪnt'enʃən əv r'aʊzɪŋ mi ən səʊ aɪ sæt ʌp ɪn bɛd ðə
b'etə tə əbz'ɜ:v hɪz træns'l'eɪʃən pəh'æps əp,rθi'əʊsɪs wəd bi ə b'etə tɜ:m

Me despertó la voz estridente de mi padre, que me llamaba desde el otro lado del laboratorio. Me reí para mis adentros. No había nadie que lo llamara y se había quedado dormido. Lo oí acercarse a mi habitación con la intención de despertarme, así que me senté en la cama para observar mejor su traducción, o quizá sería más adecuado decir apoteosis.

He paused a moment at the threshold, then took the fatal step. Puff! It was like the wind sighing among the pines. He was gone. His clothes fell in a fantastic heap on the floor. Besides ozone, I noticed the faint, garlic-like odour of phosphorus. A little pile of elementary solids lay among his garments.

hi pɔ:zd ə m'əʊmənt ət ðə θr'ɛʃəʊld ðen tʊk ðə f'eɪtəl stɛp ɒf ɪt wəz laɪk ðə wɪnd s'aɪn
 əm'ʌŋ ðə paɪnz hi wəz ɡɒn hɪz kləʊðz fɛl ɪn ə fænt'æstɪk hi:p 'bʌðə flɔ: bɪs'aɪdz 'əʊzəʊn
 aɪ n'əʊtɪst ðə feɪnt ɡ'a:lɪkl'aɪk 'əʊdə əv f'ɒsfərəs ə l'ɪtəl paɪl əv ˌɛlɪm'ɛntəri s'ɒlɪdz laɪ əm
 'ʌŋ hɪz ɡ'a:mənts

Se detuvo un momento en el umbral y luego dio el paso fatal. ¡Puf! Fue como el susurro del viento entre los pinos. Desapareció. Su ropa cayó en un montón fantástico sobre el suelo. Además del ozono, noté un ligero olor a fósforo, parecido al del ajo. Entre sus prendas yacía un pequeño montón de sólidos elementales.

That was all. The wide world lay before me. My captors were no more.

ðæt wəz ɔ:l ðə waɪd wɜ:ld laɪ bɪf'ɔ: mi maɪ k'æptəz wə n'əʊm,ɔ:

Eso fue todo. El amplio mundo se extendía ante mí. Mis captores ya no existían.